Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 85 (1958)

Heft: 3

Artikel: Patois di Vâ

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230806

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

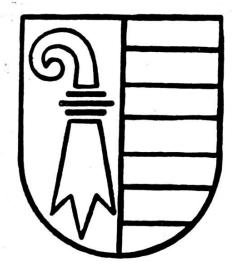
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 23.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Patois di Vâ

En voici enne que sâ péssaie è yé ¹ enne cïnquantaine d'annaies, è peu qu'révoéte ² douz bons véils ³ de Dlémont, que n'vétiants pu bïn ⁴ chur.

Eh bïn voici d'quoi è s'adgeâ 5:

C'était în bé djuedé 6 l'maitîn, que notre ancien préfet Boéchat, è peu son aimi Enard, le moiyou 6 photographe di pays, décidennent d'allaie nônnaie 7 en lè Hâte-Boene, qu'était dain ci temps, inco t'ni pè lai famille Rais.

Nos doux bons chires feunent che bïn servis, è peu che bon mairtchie, quarante ché⁸ sous po un, y compris le vïn d'Arbois è peu l'café, qu'è décidennent de r'montaie le djuedè aipré po maindgie d'ci bon laie ¹⁰ tschainbon, saucisse, etc., etc.

En déchendaint chu Dlémont, le préfet

Boéchat dié â pére Enard:

— Ecoute, y t'veux faire enne proposition, comme nos v'lan remontaie djuedé qu'vïn, nos v'lan nos aittendre chu ç'te pière ci, donc â Bainbôs, aipeu 11 ç'tu qu'porré dire lès pu grosse blague çâ l'âtre que payeré lè nônne, éte d'aiccoe?

— C'est n'yé qu'çoli po t'faire piaigi 12, y se bin d'aiccoe, yi réponjé le pére Enard.

Le djuedé airrivé, è peu è faisennent comme è l'aivïn décidè. Le préfet Boéchat était djé sietaie chu lè pière à Bainbôs tiaint le pére Enard airrivé en son tot.

— T'é peurdju ¹³, y'i crié le Préfet, te vois ci saipin chu l'Mont, qu'é in gros nouc dlè sens gâtche?

— Hô bin chure qu'il vois, réponjé

l'père Enard.

- Yè c'te feurmis que monte aimont l'tro 14, l'è voite?
- Aye réponjè l'pére Enard, quoiqu'è n'lè voiyèpe.
- Eh bin c'te lè vois, te porrô m'dire de qué patte y boétouse 15 ?
- Nian y répond l'pére Enard, y n'lè voipe prou bin.
 - Eh bïn te vois, t'é peurdju!
- Yè aittends ïn pô, y t'veux dire lè mïnne.

Hier c'était métieurdé, y étô convoquaie po allaie photographiaie les afaints des écoles de Yovlie ¹⁶ è peu de Baichcot ¹⁷. Tiaint y eu fini è Yovlie, è n'était qu'lè dmé ¹⁸ des troes, è peu comme y n'aivôp' de train po Baichcot aivaint les quaitre, y se v'ni è pies. Té dgé ¹⁹ churment vu si gros beurné ²⁰ qu'â en mé l'velaidge de Baichcot ?

- Poidé 21 bin chur, réponjé le préfet.
- Eh bïn fidiure te qu'ai y aivè sept fannes que faisïnt lè bue ²³ â tot d'ci beurné.
- Mains è n'yé ran d'raie ²³ li d'vain, y'i die le préfet.
- Te crais qu'è n'yé ran de raie, hé bïn ces sept fannes ne dyïn péèpin mot! 24.
- Vïn, vïn, y'i réponjé le préfet, t'é diaingnie tè nônne! 25

Glossaire

¹È yé, il y a; ² qu'rèvoéte, qui concerne; ³ véils, vieux; ⁴ que n'vétiants pu, qui ne vivent plus; ⁵ s'adgeât, s'agit; ⁰ d'juedé, jeudi; ² moyiou, meilleur; ³ nônnaie, dîner; ⁰ ché, six; ¹⁰ laie, lard; ¹¹ ç'tu qu'porré, celui qui pourra; ¹² piaigi, plaisir; ¹³ peurdju, perdu; ¹⁴ aimont l'tro, en haut le tronc; ¹⁵ boétouse, boite; ¹⁶ Yovlie, Glovelier; ¹⁻ Baichcot, Bassecourt; ¹³ dmé des troes, deux heures et demie; ¹⁰ Tè dgé, tu as déjà; ²⁰ beurné, fontaine; ²¹ poidé, pardi; ²²² lè bue, la lessive; ²³ ran d'raie, rien de rare; ²⁴ ne dijïn péèpïn mot, ne disaient pas un mot!; ²⁵ Viens, viens, lui répont le préfet, tu as gagné ton dîner!